



**LAZA KOSTIÇ**  
(1841-1910. Şair, nasir, dramaturq, esseist. Serbiya ədəbiyyatının parlaq nümayəndələrindən biri. XX əsrin avangard şairləri onu öz xələfləri hesab etmişlər. Bundan

başqa Kostić Şekspirin əsərlərinin tərcüməsi ilə də məşğul olmuşdur.)

## ZƏNG

Zəng, zəng, balaca zəng,  
Söylə haran ağrayır?  
Niyə kədərli səsini,  
Dərələrə yayılır?

Ürəyim də qəflətən,  
Yüksək səslə boğulur.  
Sinəmdə kədərli səs,  
Yeknəsək uğuldayır.

Bax, ürəyim zəng çalır,  
Necə ağırı səsi.  
Bu səsdə əks olunur,  
Onun qızıl siması.



**VOJISLAV İLIÇ**  
(1862-1894. Şair, tərcüməçi. Onun şeirlərinin dili müasir serb dilinin klassik nümunəsi hesab olunur)

## TUTQUN GÜN

Yağış yağır... Bürünüb  
üfük qatı dumana.  
Cingildəyir şüşələr,  
dağlarsa susur amma.

Günlər yuxutek keçir,  
yanıma gəlmir heç kim.

Ürəkdə üzgün pərtlik,  
yoxdur qəlbə təsəlli.  
Ümitsizlik. Qəm, kəder...  
Heç nə yoxdur gərəkli.

Baxışlar dalğın halda  
Gülməyə yox həvəsi...  
Uzaqdan eşidilir  
Uğultulu zəng səsi.

Uzun notla inləyir səs  
Yəqin ölübdür kimsə.



**ALEKSA ŞANTIÇ**  
(1868-1924. Şair, tərcüməçi. Ədəbi və ictimai junallarda redaktor kimi fəaliyyət göstərmişdir. Şantiçin şeirləri emosional kəder və patriotizmi özündə əks etdirir.)

## MƏNİM GECƏM

Gecəm mənim, nə zaman qayıdacaqsan?  
- Heç zaman!  
Sübh şəfəqi, qəlbimə nə zaman  
görünəcəksən?  
- Heç zaman!  
Səadət, bəs sənənin gəlişin nə zamandır?  
- Heç zaman!  
Yağışlı hava nə zaman yox olacaq?  
- Heç zaman!  
Əziz dost, toyumuz nə zamandır?  
- Heç zaman!  
Dərd piyaləsindən göz yaşını içməyim  
nə zaman bitəcək?  
- Heç zaman!



**İVO ANDRIÇ**  
(1892-1975. Şair, nasir, tərcüməçi. 1961-ci il Ədəbiyyat üzrə Nobel mükafatı laureatı. O, 1941-1945-ci illər arasında ən yaxşı əsərlərindən sayılan "Drina körpüsü",

"Travnička xronikası" və "Xanım" trilogiyasını yazmışdı. Hər üç roman 1945-ci ildə çap olunmuşdu.)

## QAÇIŞ

Payız meşələri soyudanda,  
rənglər ölümqabağı parlıtısı ilə  
səssiz ölməyə başlayanda,  
Günəşə hökmünü itirən zaman  
yola çıxıram.

Bilirəm döən deyil  
yayın istisi,  
sevincin öldüyünü və susuzluğun bitdiyini,  
qürbətdən xoşbəxtlik gəlmədiyini de...  
Onu da bilirəm amma  
bədbəxt gözlər üçün yeni diyarlar  
sanki şəfali otdur,  
hər bir dərdi sağaldansa  
yeni və daha böyük dərdidir.

## MƏN AĞLAYANDA

Mən ağlayan zaman  
Siz heç yerdə yox idiniz .  
Nə səsini, nə sözünüz vardı  
təsəlli üçün.

Bu gün siz ağlayanda  
kədərle gülərəm.  
Həm də darıxır və sıxılıram.  
Axmaq bir teatr səhnəsi qarşısındakı kimi...

Bax belə,  
bu qısa həyatda  
İnsanlar bir-birinə nə bəxş edir?  
- sadəcə anlaşılmazlıq.

## DUVAQ

Soyuq, ulduzlu səma.  
Külək. Köpüklü dəniz.

Bilmirəm ki, hardayam,  
harda idim,  
kimi gözləyirəm  
bu axşam...

Uçurumdan uzaqlaşib,  
rahatca quruya tərəf gedirəm -  
materikə tərəf.

Geri çevrilmirəm və görürəm  
ordan, dənizin lap axırından  
bir qadın gəlir.  
Dayanıb baxıram  
onun ağ duvağının  
köləyə qarışaraq məndən ayrılmasına.  
Nə çox cəld, nə hündürdədir  
amma uzaqlaşır durmadan.



**MOMČILO NASTASIĆ**  
(1894-1938. Şair, nasir olmaqla bərabər, həm də aktyor və bəstəkar kimi fəaliyyət göstərmişdir)

## BOZ AN

Birdən bozardı,  
sanki yandı hər şey.  
Amma yaşayır.

Mənim sirdaşım,  
dinlə sıxılan ürəyi -  
qorxunun yanından keçir.

O məchulluqda,  
bu qəribə yolla  
arxamca gələn sənə.

Orda hər şey bozdur.  
Bozluğa bürünüb mənəsi -  
sırlı bozun gözlərinin.

Ağaclar öləndə  
nə xatirə qalır, nə kəder.  
Qalan ancaq quru yarpaqlardır.  
Əzab, əzab çəkənlərin sırlı sükutla alınmış  
tumarlayır.



**RASTKO PETROVIÇ**  
(1894-1949. Şair, nasir, bədii tənqidçi olmaqla yanaşı, R.Petroviç serb ədəbi tarixində həm də tənqidçi kimi iz buraxmışdır.)

## HƏQIQƏT

Mən tərədən enən zaman  
Sən qalxırdın tərəyə...

Birisi bu gün ölüb,  
digəri dünən gecə.  
Birisi bu dünyada olub,  
digəri Allah bilir hansı dünyada...  
Birisi bütün gerçəklərlə doludu,  
digəri yuxuyozma ilə.  
Bir gün görüşdük  
və soruşduq bir-birindən  
"- Bu realıq xoşuna gəlir?  
- Gəlir, amma hansı?"



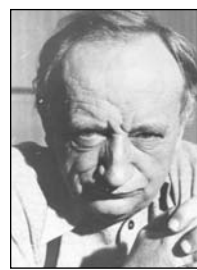
**DESANKA MAK-SİMOVIÇ**  
(1898-1993. Şair, nasir. Rus, polyak, fransız dilləri üzrə tərcüməçi. Onun şeirlərinin əsasını melodiya və ritm təşkil edir.)

## HEYRƏTLƏNMƏ

Kəder və yorğunluqdan bezib  
səbəbsiz yərə  
gülümsədiyim zaman  
Heyrətlənmə.

Ulduzlar da ağlayır sönəndə...  
Külək incidəndə meşəni  
Heyrətlənmə.

Mənimsə qəlbim qəbul etmir  
yaşayarkən ölənləri.  
Heyrətlənmə.



**DUŞAN RADOVIÇ**  
(1922-1984. Şair, nasir, dramaturq. D.Radoviç yaradıcılığında həm də uşaq ədəbiyyatına məxsus poetik nümunələr vardır.)

## AT VƏ YUXU

Kimsə yuxuda görür ki, onun atı var.  
Amma kiminsə atı var.

Kimsə yuxuda görür ki,  
atın tərkində nəse uçur.  
Amma at tərkində kimsə uçur.

Kimsə yuxuda görür ki,  
atdan yığılıb.  
Amma başqa kimsə də atdan yığılıb.

Kimsə ayılıb yığılanda,  
kimsə yığılıb-durub,  
yenidən çapır.

## İNSANI İNSAN EDƏN LİBAS DEYİL

Həkim-İNSANDIR  
ağ xalatda.

Milis-İNSANDIR  
milis mundirində.

Keşiş-İNSANDIR  
keşiş kübbəsində.

Yağınəndürən-İNSANDIR  
yağınəndürən paltarında.  
Əsgər-İNSANDIR

hərbi formada.  
Uşaq-İNSANDIR  
uşaq libasında...



**VASKO POPA**  
(1922-1991. Şair, esseist. 1965-ci ildə Avropa ədəbiyyatı üzrə Avstriya dövlət mükafatına layiq görülmüşdür.)

## AVARA-BAŞ

Kəsik baş,  
dışında çiçək  
dolaşır yer üzünü.

Günəşlə qarşılıyır onu.  
Günəşə təzim edib,  
davam edir yoluna.

Ay qarşılıyır onu.  
Aya gülümsəyir,  
yolundan qalmır amma.

Kimsə torpağa qəzəblənir -  
axı o, nə qayıda,  
nə çıxıb gedə bilər əbədi...

Dodaqları çiçək açana kimi...



**DUŞAN MATIÇ**  
(1898-1980. Şair, nasir, fransız dili üzrə tərcüməçi. Belqrad sürrealist qrupunda aktiv iştirakçısı olmuşdur.)

## GECƏLƏR VAR

Gecələr var unudulmayan  
Gecələr var buzlaqlar kimi boş  
Gecələr var göllər kimi cansız

Gecələr var həsrət kimi acı  
Gecələr var sağalmayan  
Gecələr var şimşəkden sonra bitən otlar kimi

Gecələr var içində bir zərrə sevinc yox  
Gecələr var dayanmadan qışqırır  
kandarda  
Gecələr var ürəyin dibinə tuşlanan bıçaq kimi

Gecələr var hökm kimi susqun  
Gecələr var bizim xarabalıq kimi  
Gecələr var nə istədiyimizi anlamadığımız

Gecələr var ruh kimi qeyri-real  
Gecələr var illərlə uzanan  
Gecələr var heç yərə aparmayan

Gecələr var quzu kimi kəsilmiş adamların  
gecəsi  
Gecələr var nəfəs kəsən ətilər kimi  
Gecələr var həmişəlik sənə verdiyim

Gecələr var yalan kimi, həyat kimi şirin  
Gecələr var qucaqlaşan qadın kimi yorğun  
Gecələr var heç kime çatmayan  
məktublər kimi

Gecələr var nə fənər nə ulduzun  
ışıldandırmadığı  
Gecələr var batmış gəmidəki qəriblər kimi  
Gecələr var incik şəxsini göz yaşını kimi  
dözülməz

Gecələr var həbsxana divarındakı  
pəncərə kimi  
Gecələr var "niyə?", "hardan?", "hara?"  
kimi mənasız  
Gecələr var üstündə əyləşdiyimiz  
budaq kimi etibarsız

Gecələr var oxunmamış mahnı kimi  
Gecələr var ağılsızlığın ayqırı kimi  
cilovlanmayan zaman  
Gecələr var ağılsızlığın ayqırı nahaqdan  
gözləyir  
qonağın gedəcəyi zamanı.

Rus dilindən tərcümə etdi:  
Xatirə Nurgül